

A Game of Thrones Dialogue (Nonindulgence)

Below is the required dialogue to be translated for the pilot. The numbers correspond to the numbered items on the first round notes page, and also to the audio files in the "Dialogue" folder of the "Audio Files" folder. I've included the original instructions from the first round notes page in the file firstnotes.pdf for your convenience.

Legend

- #. ***Dothraki (with stress marked).***
 [phonetic transcription of the standard version]
Simplified Dothraki (with stress marked).
 [phonetic transcription of the simplified version]
 /interlinear gloss/
 "English translation."

Notes: Extra information.

• • •

1.mp3

1. ***Viséris okreseroón Tárgaryeni, senák rek hakesoón: Khal Andáhli ma Máhrzhi Átaki, Nísho Rháeshi Andáhli ma Vijazerák Váesi. Inávva máe Dáeneris Stormborn, Khalákki Dragonstone. Idrík vichomér máe, Illírio Mofátis, Shilák Vezhvén Váesi Serís Féntosi.***

[vi.'sɛ.rɪs ok.re.se.ro.'on 'tar.gar.je.ni se.'nak rek ha.ke.so.'on xal an.'dah.li ma 'mah.ra.ʒi 'a.ta.ki 'ni.ʃo 'ra.e.ʃi an.'dah.li ma vi.dʒa.ze.'rak 'va.e.si i.'nav.va 'ma.e 'da.e.nɛ.rɪs 'stɔrm.bɔrn xa.'lak.ki 'dɪæ.gɪn.stɔwn id.'rik vi.tʃo.'mer 'ma.e il.'li.ri.o mo.'fa.tis ʃi.'lak vez.'ven 'va.e.si se.'ris 'fen.to.si]

Viséris okreserowón Tárgaryeni, senák rek hakesowón: Kal Andáli ma Márazhi Átaki, Nísho Ráyeshi Andáli ma Vijazerák Váyesi. Ináva máye Dáneris Stormborn, Kaláki Dragonstone. Idrík vichomér máye, Ilíriyo Mofátis, Shilák Vezhvén Váyesi Serís Féntosi.

[vi.'sɛ.rɪs ok.re.se.ro.'won 'tar.gar.je.ni se.'nak rek ha.ke.so.'won kal an.'da.li ma 'ma.ra.ʒi 'a.ta.ki 'ni.ʃo 'ra.je.ʃi an.'da.li ma vi.dʒa.ze.'rak 'va.je.si i.'na.va 'ma.je 'de.nɛ.rɪs 'stɔrm.bɔrn ka.'la.ki 'dɪæ.gɪn.stɔwn id.'rik vi.tʃo.'mer 'ma.je i.'li.ri.jo mo.'fa.tis ʃi.'lak vez.'ven 'va.je.si se.'ris 'fen.to.si]

/Viserys-NOM. tent-COLL.-ABL. Targaryen-GEN., three-AGT. that(dist.) name-ABL.: chief-NOM. Andal-GEN.PLU. and man-PLU.

first-PLU.AGR., master-NOM. land-PLU. Andal-GEN.PLU. and
 DUR.-protect-DUR.-AGT. realm-GEN. sister-NOM. 3sg.-GEN.
 Daenerys-NOM. Stormborn-NOM., princess-NOM. Dragonstone(no
 marker)./

"Viserys of the House Targaryen, the third of that name. King of the Andals and the First Men, Lord of the Realm. His sister Daenerys Stormborn, Princess of Dragonstone. His honorable host, Illyrio Mopatis, Magister of the Free City of Pentos."

Notes: What is translated above comes directly from the script of the pilot. It is *extremely* problematic for several reasons. First, the speaker is a eunuch of Khal Drogo's. Presumably his native language is Dothraki, but if he's the one who traditionally announces people, perhaps he's pretty good with other languages spoken in the nearby lands...? I'm not sure. The question is how he's to pronounce the foreign names. Does he pronounce them with a Dothraki accent or not? The transcription I've given is kind of half-and-half.

Even more problematic, though, are the English words. Presumably what is known as "common" is not *actually* English in the fictional universe, but it's glossed as English—hence names like Dragonstone and Stormborn. As these are names, they shouldn't be translated—*however*, as they probably shouldn't *actually* be English, it seems like we need the original language in order to borrow it correctly into Dothraki. Will the producers want the names translated, anyways? It seems unlikely, but just in case, here are Dothraki versions of a couple of the names:

Negwín Zhavvórsa [ne.gwin zav.'vor.sa] (np.) Dragonstone (Notes: to do "from Dragonstone", it'd be *Negwinoón Zhavvórsa* [ne.gwi.no.,on zav.'vor.sa])

Vazyól [vaz.'jol] (ni.A) Stormborn

Also, a quick note about Illyrio's title. "Magister" doesn't mean *anything* in English. It means "master" in Latin, but that doesn't mean anything for this book. What a Magister of Pentos *is* is a de facto ruler—someone who knows all the right people and knows how to grease the system, and who, as a result, is rich and powerful. In the translation above, then, I gave a Dothraki translation of what they think of the position: *Shilák Vezhvén*, which means something like "Great Busybody". If the actual title "Magister" is wanted, though, the Dothraki version would be *Magístro*, *Mazhístro*, or *Majístro* (depending on how they want to pronounce the "g" in "Magister"). It would be odd that he'd have a

Latin word borrowed into English for his title, though.

I'd also like to note that I've given both "Pentos" and "Mopatis" Dothraki pronunciations. This isn't necessary, of course, and the *f*'s can be changed back to *p*'s if the directors/writers feel it's necessary for intelligibility.

• • •

2.mp3

2. ***Hále!***
 ['ha.le]
Hále!
 ['ha.le]
 /hey/
 "Hey!"

Hále, chiorísh!
 ['ha.le tʃi.o.'riʃ]
Hále, chiyorísh!
 ['ha.le tʃi.jo.'riʃ]
 /hey, woman-DIM./
 "Hey, baby!"

Hále, zheaná!
 ['ha.le ze.a.'nak]
Hále, zheyanák!
 ['ha.le ze.ja.'nak]
 /hey, beautiful-AGT./
 "Hey, beautiful!"

Hále! Hash gech fin laz ánha hilék vékha ma yeroón?
 ['ha.le haʃ getʃ fin laz 'an.ha hi.'lek 've.xa ma je.ro.'on]
Hále! Hash gech fin laz ánha hilék vékha ma yerowón?
 ['ha.le haʃ getʃ fin laz 'an.ha hi.'lek 've.xa ma je.ro.'won]
 /hey! Q hole-NOM. COMP.-ACC. can 1sg.-NOM. dig-1sg.PRES. exist-3sg.PRES.
 with 2sg.-ABL./
 "Hey! You got a hole I can dig?"

Notes: Quite possibly the crudest thing in this document. *Gech* "hole" is a *very* crude term for "vagina", and *hilelat* "to dig" is used to metaphorically refer to

sexual intercourse with the man in the dominant role. Dirty.

Ánha zalák ostolát haz sov!

[ˈan.ha za.ˈlak os.to.ˈlat haz sov]

Ánha zalák ostolát haz sov!

[ˈan.ha za.ˈlak os.to.ˈlat haz sov]

/1sg. hope-1sg.PRES. bite-INCH.-INF. that pear-ACC.PLU./
"I'd like to take a bite out of *those* pears!"

Notes: In Dothraki, *sovi*, "pear", is another word for "breast".

Hrazéf ánni dóthrae maán!

[hra.ˈzef ˈan.ni ˈdoθ.ra.e ma.ˈan]

Razéf áni dóthraye man!

[ra.ˈzef ˈa.ni ˈdoθ.ra.je man]

/horse-NOM. 1sg.-GEN. ride-3sg.PRES. 3sg.-ALL./
"My horse is riding for her!"

Notes: The expression "My horse rides" is another way to say that one has an erection.

Ánha zalák rek!

[ˈan.ha za.ˈlak rek]

Ánha zalák rek!

[ˈan.ha za.ˈlak rek]

/1sg. hope-1sg.PRES. that-ACC./
"I want that one!"

Vos! Réki áfisana!

[vos ˈre.ki ˈa.fi.sa.na]

Vos! Réki áfisana!

[vos ˈre.ki ˈa.fi.sa.na]

/no that-NOM. COMP.-clean-COMP.-3sg.PRES./
"No! That one's prettier!"

Tókiki! Réki áfisanaza!

[vos 're.ki 'a.fi.sa.na.za]

Tókiki! Réki áfisanaza!

[vos 're.ki 'a.fi.sa.na.za]

/no that-NOM. SUP.-clean-SUP.-3sg.PRES./

"Fools! *That* one's the prettiest!"

Notes: Here the drunken fellows refer to the women as inanimate. This is far from uncommon—especially since the word for girl, *nayat*, is inanimate. Also, the word *fis* "clean" is slang for "pretty".

Ánha vacchinák ven máe ven tish!

[ʼan.ha vat.tʃi.'nak ven 'ma.e ven tiʃ]

Ánha vachinák ven máye ven tish!

[ʼan.ha va.tʃi.'nak ven 'ma.je ven tiʃ]

/1sg. FUT.-CAUS.-be.bent-1sg.FUT. like 3sg.-ACC. like sapling-ACC./

"I'm gonna bend her like a sapling!"

Ekh! Rháesi réddi vénoe yeraán ma galaán réddi.

[ex 'rha.e.si 'red.di 've.no.e je.ra.'an ma ga.la.'an 'red.di]

Ekh! Ráyesi rédi vénowe yerán ma galán rédi.

[ex 'ra.je.si 're.di 've.no.we je.'ran ma ga.'lan 're.di]

/eh leg-NOM.PLU. thin-DIM. be.like-INCH.-3pl.PRES. 2sg.-ABL. and egg-ABL. thin-DIM./

"Eh... Her skinny legs suit you and your skinny dick."

Notes: *Gále* "egg" is a slang term for "penis". Also of note, the word *réddi* indeed means "skinny", but that isn't necessarily a positive thing in Dothraki culture.

This is the type of insult that *could* lead to a fight, but if the mood is right and the insult comes from a peer or a friend, a fierce bloodrider *can* laugh it off.

• • •

3.mp3

3. **Es hazzaán!**

[ʼes haz.za.'an]

Es hazán!

[ʼes ha.'zan]

/go-COM.INF. there-ALL./

"Go there!"

Nakhás!

[na.'xas]

Nakás!

[na.'kas]

/stop-COM.INFR./

"Stop!"

Nákhi!

['na.xi]

Náki!

['na.ki]

/stop-COM.FOR./

"Stop!"

Notes: Regarding the last two "stops", I imagine that the first would be used when someone is telling someone else to stop doing something (e.g. while setting up), but the latter is used when the Khal or the Khal's messenger / assistant tells everyone to stop, because something else is going to take place.

Rhelás eyelát jin!

[rhe.'las e.je.'lat dʒin]

Relás eyelát jin!

[re.'las e.je.'lat dʒin]

/help-COM.INFR. move-INF. this-ACC./

"Help move this!"

Jadás rhelát eyelát jin!

[dʒa.'das rhe.'lat e.je.'lat dʒin]

Jadás relát eyelát jin!

[dʒa.'das re.'lat e.je.'lat dʒin]

/come-COM.INFR. help-INF. move-INF. this-ACC./

"Come help move this!"

Chakás!

[tʃa.'kas]

Chakás!

[tʃa.'kas]

/be.silent-COM.INFR./

"Quiet!"

Cháki!

[tʃa.ki]

Cháki!

[tʃa.ki]

/be.silent-COM.FOR./

"Silence!"

Acchakás hosk!

[at.tʃa.'kas hosk]

Achakás hosk!

[a.tʃa.'kas hosk]

/CAUS.-silent-COM.INFR. snout-ACC./

"Shut up!"

Notes: Here we have a three-way distinction: The first is just a general command by anyone to be quiet; the second is probably a formal command from the Khal; and the third is an insult whose force is much greater than saying "Shut up!" in English.

Azhás haz anhaán!

[a.'ʒas haz an.ha.'an]

Azhás haz anhán!

[a.'ʒas haz an.'han]

/give-COM.INFR. that-ACC. 1sg.-ALL./

"Give that to me!"

Vos!

[vos]

Vos!

[vos]

/no/

"No!"

Ái!

[a.i]

Ay!

[aj]

/yes/

"Yes!"

Vosécchi!

[vo.'set.tʃi]

Voséchi!

[vo.'se.tʃi]

/never/

"Never!"

Addrivás máe!

[ad.dri.'vas 'ma.e]

Addrivás máye!

[ad.ri.'vas 'ma.je]

/CAUS.-die-COM.INFR. 3sg.-ACC./

"Kill him!"

Addrivás haz tokikés!

[ad.dri.'vas haz to.ki.'kes]

Addrivás haz tokikés!

[ad.ri.'vas haz to.ki.'kes]

/CAUS.-die-COM.INFR. that fool-ACC./

"Kill that fool!"

Fichás oggoés anhaán!

[fi.'tʃas og.go.'es an.ha.'an]

Fichás ogowés anhán!

[fi.'tʃas o.go.'wes an.'han]

/take-COM.INFR. head-ACC. /

"Bring his head to me!"

Notes: I was trying to imagine what the natural course of events would be after someone said, "Give me that!", and this is what came to mind. Note that the last one is especially insulting, as the word he uses for "head" is the word for an animal's head, *not* for a human's head.

Hoyalasarés!

[ho.ja.la.sa.'res]

Hoyalasarés!

[ho.ja.la.sa.'res]

/music-ACC./

"Music!" *or* "Let there be music!" *or* "Play music!"

***Ez*hírás!**

[e.ʒi.'ras]

***Ez*hírás!**

[e.ʒi.'ras]

/dance-COM.INFR./

"Dance!"

***Fichás az*h rekkaán!**

[fi.'tʃas aʒ rek.ka.'an]

***Fichás az*h rekán!**

[fi.'tʃas aʒ re.'kan]

/take-COM.INFR. gift-ACC. there-ALL./

"Put the gifts there!"

Fichás hadaén!

[fi.'tʃas ha.da.'en]

Fichás hadayén!

[fi.'tʃas ha.da.'jen]

/take-COM.INFR. food-ACC./

"Get the food!" or "Bring the food!"

Ogás rek oqét!

[o.'gas rek o.'qet]

Ogás rek okét!

[o.'gas rek o.'ket]

/slaughter-COM.INFR. that sheep-ACC./

"Slaughter that sheep!"

Acchakás hrazéf!

[at.tʃa.'kas hra.'zef]

Achakás razéf!

[a.tʃa.'kas ra.'zef]

/CAUS.-silent-COM.INFR. horse-ACC./

"Silence the horses!"

Sadatés!

[sa.da.'tes]

Sadatés!

[sa.da.'tes]

/drum-INF.-ACC./

"Let there be drumming!" or "Drum!" or "Let the drumming commence!"

• • •

4.mp3

4. **Hash yer tih kemokiés?**

[haʃ jer tih ke.mo.ki.'es]

Hash yer ti kemokiyés?

[haʃ jer ti ke.mo.ki.'jes]

/Q 2sg.-NOM. see-2sg.PST. bride-ACC./

"Have you seen the little bride?"

Sek! Me rédda ven gósi!

[sek me 'red.da ven 'go.si]

Sek! Me réda ven gósi!

[sek me 're.da ven 'go.si]

/yes 3sg.-NOM. be.thin-3sg.PRES. like gopher-NOM./

"I have! She's as thin as a gopher!"

Hih! Sif zhokákkwa kháli ásacha máe ajjalanés.

[hih sif ʒo.'kak.kwa 'xa.li 'a.sa.tʃa 'ma.e ad.dʒa.la.'nes]

Hi! Sif zhokákwá káli ásacha máye ajalanés.

[hi sif ʒo.'ka.kwa 'ka.li 'a.sa.tʃa 'ma.je a.dʒa.la.'nes]

/ha shovel-NOM. massive-NOM.AGR. khal-GEN. halve.-3sg.PRES. 3sg.-ACC.
tonight-ACC./

"Ha! The Khal's massive cock is going to split her in two tonight."

Notes: The word *sif* "shovel" is yet another slang term for "penis".

Hále! Hash yéri char nórethi?

[ha.le haʃ 'je.ri tʃar 'no.re.θi]

Hále! Hash yéri char nórethi?

[ha.le haʃ 'je.ri tʃar 'no.re.θi]

/hey Q 2pl.-NOM. hear-2pl.PST. hair-GEN./

"Hey! Have you (all) heard about her hair?"

Ánha char memé vízhada ven az.

[ʼan.ha tʃar me.ʼme ʼvi.ʒa.da ven az]

Ánha char memé vízhada ven az.

[ʼan.ha tʃar me.ʼme ʼvi.ʒa.da ven az]

/1sg.-NOM. hear-1sg.PST. COMP.-3sg.-NOM. be.silver-3sg.PRES. like
blade-NOM./

"I heard that it's silver like a blade."

Hash yéri dírgi memé qíya vizhád?

[haʃ ʼje.ri ʼdir.gi me.ʼme ʼqi.ja vi.ʼʒad]

Hash yéri dírgi memé kíya vizhád?

[haʃ ʼje.ri ʼdir.gi me.ʼme ʼki.ja vi.ʼʒad]

/Q 2pl.-NOM. think-2pl.PRES. COMP.-3sg.-NOM. bleed-3sg.PRES. silver-ACC./

"Do you think she bleeds silver?"

Finoón?

[fi.no.ʼon]

Finowón?

[fi.no.ʼwon]

/where-ABL./

"From where?"

Che jínne che házze, khal vézoe ajjalanés!

[tʃe ʼjin.ne tʃe ʼhaz.ze xal ʼve.zo.e ad.dʒa.la.ʼnes]

Che jíne che háze, kal vézowe ajalanés!

[tʃe ʼji.ne tʃe ʼha.ze kal ʼve.zo.we a.dʒa.la.ʼnes]

/either here either there, khal FUT.-find-INCH.-3sg.FUT. tonight-ACC./

"Either way, the Khal's gonna find out tonight!"

Notes: *Che jínne che házze* is a fixed expression that means "either way" or "at any rate", etc.

Hih! Ánha zalák m'írge hája, haz andahl!

[hih ʼan.ha za.ʼlak ʼmir.ge ʼha.dʒa haz an.ʼdahl]

Hi! Ánha zalák mírge hája, haz andal!

[hi ʼan.ha za.ʼlak ʼmir.ge ʼha.dʒa haz an.ʼdal]

/ha 1sg.-NOM. hope-1sg.PRES. COMP.-back-NOM. be.strong-3sg.PRES., that
Andahl/

"Ha! I hope her back is strong, that Andahl!"

Ma ríle!

[ma 'ri.le]

Ma ríle!

[ma 'ri.le]

/and thigh-NOM./

"And her thighs!"

Ánha tihók vosécchi kífinosi haz ízhvi andáhl laz lósha elain vézhvena kháli kishi...

[ʼan.ha ti.'hok vo.'set.tʃi 'ki.fi.no.si haz 'iʒ.vi an.'dahl laz 'lo.ʃa e.la.'in 'vez.ve.na 'xa.li 'ki.ʃi]

Ánha tihók voséchi kífinosi haz ízhvi andál laz lósha elayín vézhvena káli kishi...

[ʼan.ha ti.'hok vo.'se.tʃi 'ki.fi.no.si haz 'iʒ.vi an.'dal laz 'lo.ʃa e.la.'jin 'vez.ve.na 'ka.li 'ki.ʃi]

/1sg.-NOM. see-1sg.PRES.NEG. never how that womb-NOM.

Andahl-NOM.AGR. can carry-3sg.PRES. seed-ACC. great-NNM.AGR.

khal-GEN. 1pl.-GEN./

"I just *do not* see how that Andahl womb can carry the glorious seed of our Khal..."

Kísha eth váyoki ma álishtaki. Kísha vézoki...

[ʼki.ʃa eθ 'va.jo.ki ma 'a.liʃ.ta.ki 'ki.ʃa 've.zo.ki]

Kísha eth váyoki ma álishtaki. Kísha vézoki...

[ʼki.ʃa eθ 'va.jo.ki ma 'a.liʃ.ta.ki 'ki.ʃa 've.zo.ki]

/1pl.-NOM. must FUT.-wait-1pl.FUT. and FUT.-be.patient-1pl.FUT. 1pl.-NOM.

FUT.-find-INCH.-1pl.FUT./

"We must wait and be patient. We will see..."

• • •

5.mp3

5. *Qóras chioriés ánni, rákhi!*

[ʼqo.ras tʃi.o.ri.'es 'an.ni 'ra.xi]

Kóras chiyoriyés áni, ráki!

[ʼko.ras tʃi.jo.ri.'jes 'a.ni 'ra.ki]

/grasp-REV.-COMM.INFR. woman-ACC. 1sg.-GEN., boy-DIM.-NOM./

"Unhand my woman, little boy!"

Notes: *Rákhi*, the diminutive of "boy", is quite possibly *the* highest insult one

Dothraki warrior can pay to another. At the very utterance of the word—even in jest—arakhs should be drawn.

Acchakás hosk, hlefák! Nayát ánni!

[at.tʃa.'kas hosk hle.'fak na.'jat 'an.ni]

Achakás hosk, lefák! Nayát áni!

[a.tʃa.'kas hosk le.'fak na.'jat 'a.ni]

/CAUS.-be.silent-COMM.INFR. snout-ACC., eunuch-NOM. girl-NOM.
1sg.-GEN./

"Shut your mouth, eunuch! The girl is mine!"

Notes: Though greatly insulted, the warrior here is evidently trying to make light of the situation, and maybe diffuse it (though he certainly didn't help himself out by calling the other guy a *hlefák*, "eunuch"). We'll see how that works out.

Tihatés hash az ánni vézzoe yeraán athchomár jíla, rákhi!

[ti.ha.'tes haʃ az 'an.ni 'vez.zo.e je.ra.'an aθ.tʃo.'mar 'dʒi.la 'ra.xi]

Tihatés hash az áni vézowe yerán athchomár jíla, ráki!

[ti.ha.'tes haʃ az 'a.ni 've.zo.we je.'ran aθ.tʃo.'mar 'dʒi.la 'ra.ki]

/see-INF.-ACC. if blade-NOM. 1sg.-GEN. FUT.-CAUS.-find-INCH.-3sg.FUT.
2sg.-ALL. respect-ACC. proper-NNM.AGR. boy-DIM.-NOM./

"Let's see if my blade will teach you the proper respect, little boy!"

Notes: Well, *that* didn't work. The first guy has repeated his insult, and has now drawn his arakh. Let's see how our tragicomic hero responds...

Ánha zalák m'arákh mra qóra áhasana moón mr'áfta, ch'ánha ofrakhók jos yéri!

['an.ha za.'lak ma.'rax mra 'qo.ra 'a.ha.sa.na mo.'on 'mraf.ta 'tʃan.ha of.ra.'xok dʒos
'je.ri]

Ánha zalák marák mra kóra áhasana mowón mráfta, chánha ofrakók jos yéri!

['an.ha za.'lak ma.'rak mra 'ko.ra 'a.ha.sa.na mo.'won 'mraf.ta 'tʃan.ha of.ra.'kok dʒos
'je.ri]

/1sg.-NOM. hope-1sg.PRES. COMP.-arakh-NOM. in hand-NOM.

COM.-be.sharp-COMP.-3sg.PRES. 3sg.-ABL. in-leggings, or-1sg.-NOM.

FUT.NEG.-touch-INCH.-1sg.FUT. thrust-ACC. 2sg.-GEN./

"I hope the arakh in your hand is sharper than the one in your pants, or I won't feel the thrust!"

Notes: Oh, snap! That was certainly not the best way to avoid combat. Suggest-

ing that a man has an *arákh flech*, a "dull arakh" (i.e. he's flaccid), is a *serious* insult. I hope for his sake he's good with an arakh...!

Ánha atihák qoy yéri asshekhés, tokik!

[ʼan.ha a.ti.ʼhak qoj ʼje.ri aʃ.ʃe.ʼxes to.ʼkik]

Ánha atihák koy yéri ashekés, tokik!

[ʼan.ha a.ti.ʼhak koj ʼje.ri a.ʃe.ʼkes to.ʼkik]

/1sg.-NOM. FUT.-see-1sg.FUT. blood-ACC. 2sg.-GEN. today-ACC. fool-NOM./

"I will see your blood today, fool!"

Notes: But *will* he! I guess we'll have to wait until the pilot to find out...

• • •

6.mp3

6. *Addrivás máe!*

[ad.dri.ʼvas ʼma.e]

Addrivás máye!

[a.dri.ʼvas ʼma.je]

/CAUS.-be.dead-COMM.INFR. 3sg.-ACC./

"Kill him!"

Drozhás máe!

[dro.ʼʒas ʼma.e]

Drozhás máye!

[dro.ʼʒas ʼma.je]

/kill-COMM.INFR. 3sg.-ACC./

"Kill him!"

Atthasás máe!

[aθ.θa.ʼsas ʼma.e]

Atthasás máye!

[a.θa.ʼsas ʼma.je]

/CAUS.-fall-COMM.INFR. 3sg.-ACC./

"Kill him!" *or* "Lay him low!"

Notes: There are at least three different ways to say "kill" in Dothraki, so I figured it'd be best to provide them all. And, of course, you can leave out the *máe* and just have the crowd chant, "Kill!"

Yer vósi!

[jer 'vo.si]

Yer vósi!

[jer 'vo.si]

/2sg.-NOM. nothing-NOM./

"You're nothing!"

Átihaki gaól she sorfosór asshekhés!

[a.ti.ha.ki ga.'ol ʃe sor.fo.'sor aʃ.ʃe.'xes]

Átihaki gawól she sorfosór ashekés!

[a.ti.ha.ki ga.'wol ʃe sor.fo.'sor a.ʃe.'kes]

/FUT.-see-1pl.FUT. intestines-ACC. on ground-NOM. today-ACC./

"We're gonna see guts on the ground today!" *or* "We're gonna see his guts on the ground today!"

Notes: I'm pretty sure this scene takes place during the day, but if it doesn't, the word for "tonight" is *ajjalanés*, which can replace *asshekhés*.

Lajás! Lajás!

[la.'dʒas la.'dʒas]

Lajás! Lajás!

[la.'dʒas la.'dʒas]

/fight-COMM.INFR.! fight-COMM.INFR.!/

"Fight! Fight!"

Virisserás máe!

[vi.ris.se.'ras 'ma.e]

Viriserás máye!

[vi.ri.se.'ras 'ma.je]

/DUR.cut-DUR.-COMM.INFR. 3sg.-ACC./

"Eviscerate him!" *or* "Slice him up!"

Me hája!

[me 'ha.dʒa]

Me hája!

[me 'ha.dʒa]

/3sg.-NOM. be.strong-3sg.PRES./

"He's strong!"

Ekh!

[ex]

Ek!

[ek]

/ekh/

"Argh!"

Notes: Likely said by one who is hit or wounded. I know that the second set of lines is for the simplified Dothraki, but really, you need the voiceless velar fricative to get the sense of anguish. The *kh* should be pronounced.

Me zísá!

[me 'zi.sa]

Me zísá!

[me 'zi.sa]

/3sg.-NOM. be.hurt-3sg.PRES./

"He's hurt!"

Akkovarás! Yer che mahrázh che rakh?!

[ak.ko.va.'ras jer tʃe mah.'raʒ tʃe rax]

Akovarás! Yer che marázh che rak?!

[a.ko.va.'ras jer tʃe ma.'raʒ tʃe rak]

/CAUS.-be.standing-COMM.INFR. 2sg.-NOM. or man-NOM. or boy-NOM./

"Stand up! Are you a man or a boy?!"

Qoy! Tihák qoy!

[qoj ti.'hak qoj]

Koy! Tihák Koy!

[koj ti.'hak koj]

/blood-NOM. see-1sg.PRES. blood-ACC./

"Blood! I see blood!"

Rissás jahakés!

[ris.'sas dʒa.ha.'kes]

Risás jahakés!

[ri.'sas dʒa.ha.'kes]

/cut-COMM.INFR. braid-ACC./

"Cut his braid!" *or* "Cut his braid off!"

Notes: This is another way of saying, "Finish him!" After all, in a fight like this, to lose is death, and cutting off one's braid is losing.

Me arthás!

[me ar.'θas]

Me arthás!

[me ar.'θas]

/3sg.-NOM. fall-3sg.PST./

"He's fallen!"

Mahrázh vezhvén! Mahrázh vezhvén!

[mah.'raʒ vez.'ven mah.'raʒ vez.'ven]

Marázh vezhvén! Marázh vezhvén!

[ma.'raʒ vez.'ven ma.'raʒ vez.'ven]

/man-NOM. great-NOM.AGR.! man-NOM. great-NOM.AGR.!/

"A great man! A great man!"

Notes: Chanted after a one-on-one battle like this, or, in general, when a crowd is cheering for a single man. Basically they're saying, "Now *that's* a real man!" Notice that each word is disyllabic and stresses the second syllable. The stress pattern lends itself easily to a chant (think of the traditional chant in something like "Let's go Penguins!", except with the stresses reversed [biggest stress on "go" and "guins"]). That's how this chant should sound).

Hazák mahrázh jil!

[ha.'zak mah.'raʒ dʒil]

Hazák marázh jil!

[ha.'zak ma.'raʒ dʒil]

/that.one-NOM. man-NOM. real-NOM.AGR./

"Now *that's* a real man!"

Hilés haz nayát!

[hi.'les haz na.'jat]

Hilés haz nayát!

[hi.'les haz na.'jat]

/dig.-COMM.INFR. that girl-ACC./

"Fuck that girl!"

Notes: At this point, one of the combatants has won, and is claiming his "prize". Crude as crude can be.

• • •

7.mp3

7. ***Atthirár ánni atthiraraán sháfki, Khal vezhvén!***

[aθ.θi.'rar 'an.ni aθ.θi.ra.ra.'an 'ʃaf.ki xal vez.'ven]

Athirár áni athirarán sháfki, Kal vezhvén!

[a.θi.'rar 'a.ni a.θi.ra.'ran 'ʃaf.ki kal vez.'ven]

/life-NOM. 1sg.-GEN. life-ALL. 2sg.FOR.-GEN. khal-NOM. great-NOM.AGR./

"My life for your life, mighty Khal!"

Notes: For the giving of gifts (and whenever speaking to the Khal), the Dothraki use the formal second person pronoun *sháfka*.

Athjahakár rhójosori athjahakaraán khálasari.

[aθ.dʒa.ha.'kar 'rho.dʒo.so.ri aθ.dʒa.ha.ka.ra.'an 'xa.la.sa.ri]

Athjahakár rójosori athjahakarán kálasari.

[aθ.dʒa.ha.'kar 'ro.dʒo.so.ri aθ.dʒa.ha.ka.'ran 'ka.la.sa.ri]

/pride-NOM. family-GEN. pride-ALL. khalasar-GEN./

"The pride of my family for the pride of the khalasar."

Notes: Presumably this will accompany the giving of gifts made by a given bloodrider's family. The word *athjahakár*, "pride", derives from the word *jahák*, "braid": a Dothraki warrior's pride in battle. A note on *rhójosori*: As it's the word for "family", it's thought of as inalienably possessed, even though it's actually not. This is why there is no possessive pronoun following it. It can go either way, though, so if one wants a longer phrase, just add *ánni* "my" after *rhójosori*, "of the family".

Glóro Shékhí jalanaán sásha sháfki, Khal ánni.

[glo.ro 'ʃe.xi dʒa.la.na.'an 'sa.ʃa 'ʃaf.ki xal 'an.ni]

Glóro Shéki jalanán sásha sháfki, Kal áni.

[glo.ro 'ʃe.ki dʒa.la.'nan 'sa.ʃa 'ʃaf.ki, kal 'a.ni]

/medallion-NOM. sun-GEN. moon-ALL. new-NNM.AGR. 2sg.FOR.-GEN./

"A medallion of the sun for your new moon, my Khal."

Notes: In Dothraki culture, the sun and moon are deities, and, according to their mythology, they're husband and wife, respectively. This medallion evidently has a picture of the sun on it, and when he says, "For your new moon", it means, "For your new wife", metaphorically.

Vezh dik qorasaán díka, laják vezhvén.

[vez dik qo.ra.sa.'an 'di.ka la.'dʒak vez.'ven]

Vezh dik korasán díka, laják vezhvén.

[vez dik ko.ra.'san 'di.ka la.'dʒak vez.'ven]

/stallion-NOM. swift-NOM.AGR. arm-ALL. swift-NNM.AGR. warrior-NOM.
great-NOM.AGR./

"A swift stallion for your swift arm, great warrior."

Notes: *Qóra dik* (literally "fast arm") is a fixed expression that characterizes the bearer of the swift arm as one who excels in battle, or with a spear in a hunt. With all of these presentations, I've tried to give you options for how to refer to the khal (including not referring to him at all). The tag expressions at the end are, of course, interchangeable.

Dan reavén tíhea réaveni, nísho ánni.

[dan re.a.'ven 'ti.he.a 're.a.ve.ni 'ni.ʃo 'an.ni]

Dan reyavén tíheya réyaveni, nísho áni.

[dan re.ja.'ven 'ti.he.ja 're.ja.ve.ni 'ni.ʃo 'a.ni]

/gem-NOM. purple-NOM.AGR. eye-PLU.ALL. purple-PLU.AGR. master-NOM.
1sg.-GEN./

"Violet crystals for her violet eyes, my master."

Notes: Just in case the servants give gifts...? I'm guessing *nísho ánni*, "my master", wouldn't really be appropriate for a Dothraki warrior, even if he is speaking to the Khal.

Arákh has rizhaán hása, dothrák vezhvén.

[a.'rax has ri.ʒa.'an 'ha.sa doθ.'rak vez.'ven]

Arák has rizhán hása, dothrák vezhvén.

[a.'rak has ri.'ʒan 'ha.sa doθ.'rak vez.'ven]

/arakh-NOM. sharp-NOM.AGR. son-ALL. sharp-NOM.AGR. ride-AGT.-NOM.
great-NOM.AGR. /

"A sharp arakh for a sharp son, great rider."

Notes: Here *has* "sharp" means "capable, effective" when applied to humans (not "smart" as it does in English, but still complimentary). And, of course, it'd be appropriate for people to give gifts to the not-yet-conceived son, since the Dothraki believe that their rituals have sway over whether a new child will be male or female.

Athdrivár nith dozgaán sháfki, vidrirák!

[aθ.dri.'var niθ doz.ga.'an 'ʃaf.ki vi.dri.'rak]

Athdrivár nith dozgán sháfki, vidrirák!

[aθ.dri.'var niθ doz.'gan 'ʃaf.ki vi.dri.'rak]

/death-NOM. painful-NOM.AGR. enemy-ALL. 2sg.FOR.-GEN.

DUR.-guide-DUR.-AGT.-NOM. /

"Painful death to your enemies, master hunter!"

Notes: I imagine that if a bloodrider who's something like nineteenth in line to present his gift can't think of anything clever to say, it's never out of place to wish death upon the Khal's enemies. Here, *vidrirák* is a word ultimately derived from "guide" which is used to refer to the most powerful or capable hunter in a group. That, of course, is the Khal, in this situation.

• • •

8.mp3

8. *Vízhadi ha vizhadaán nórethi sháfki.*

[ˈvi.ʒa.di ha ˌvi.ʒa.da.'an ˌno.re.θi ʃaf.ki]

Vízhadi ha vizhadán nórethi sháfki.

[ˈvi.ʒa.di ha ˌvi.ʒa.'dan ˌno.re.θi ʃaf.ki]

/silver-NOM. for silver-ALL. hair-GEN. 2sg.form.-GEN. /

"Silver for the silver of your hair."

Notes: Ordinarily you wouldn't need the pronoun *shafki* ("your"), as hair is inalienably possessed. In this case, Khal Drogo is being especially formal and

respectful on the occasion of his wedding. Note, though, that depending on the exact context of the Khal's words, *sháfki* might be omitted. For example, if the Khal is not actually addressing Daenerys, but is instead addressing Illyrio, he wouldn't say "Silver for the silver of *your* hair", but, rather, "Silver for the silver of *her* hair", in which case omitting *sháfki* entirely would be appropriate (and grammatically correct).